

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионально образования
«Амурский государственный университет»**

Кафедра немецкой филологии и перевода

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода первого иностранного языка

Основной образовательной программы по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан доцентом Яцевич Л.П.

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры

Протокол заседания кафедры от «11» января 2012 г. № 5

Зав. кафедрой _____ /О.Н. Русецкая/

УТВЕРЖДЕН

Протокол заседания УМСС 031202.65 «Перевод и переводоведение»

от «В» сентября 2012 г. № 6

Председатель УМСС _____ /И.Г. Ищенко/

1. Рабочая программа дисциплины

Курс 2, 3, 4, 5

Семестр 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Зачет 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 сем.

Практические (семинарские) занятия 672 ч.

Самостоятельная работа 719 ч.

Всего часов 1571 ч.

Курсовая работа (проект) не предусмотрена

1.1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса - знакомить будущих лингвистов-переводчиков с основными положениями современного переводоведения, создать у них теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода текстов различных жанров и стилей: текстов официально-делового, научно-технического, газетно-публицистического, литературно-художественного стиля, стиля обиходного общения, а также подготовить специалистов, обладающих основными знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Задачи курса формулируются следующим образом:

1. Дать студентам представление о характере переводческой деятельности, основных видах перевода, основных переводческих приемах и соответствиях; подготовить студентов к курсу теории перевода.
2. Привить студентам основные навыки и умения письменного и устного перевода.
3. Научить студентов правильно пользоваться при переводе общими и специальными двуязычными словарями, проверять данные двуязычных словарей по толковым словарям, уметь разбираться в техническом аппарате словарей, понимать их возможности и ограничения; научить студентов ориентироваться в энциклопедиях и отраслевых справочниках с целью нахождения необходимых для перевода данных.
4. Дать студентам основные сведения об организации труда переводчика и оформлении переводческой документации.
5. Привить студентам основные навыки правки и стилистического редактирования перевода, навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода.
6. Ознакомить студентов с дифференциацией переводимых текстов по функциональным стилям и жанрам, с особенностями функциональных стилей в немецком и русском языках.

1.2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина входит в цикл СД Ф.2 (цикл специальных дисциплин).

Дисциплина «Практический курс перевода» ориентирует на подготовку к выполнению основных видов профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.

Преподавание курса связано с другими курсами государственного образовательного стандарта: «Лексикология», «Интерпретация текста», «Стилистика» и опирается на их содержание. Курс строится на основе требований современной науки о языке с учетом научных достижений отечественного и зарубежного переводоведения.

1.3. ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ И НАВЫКИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

По завершению обучения по дисциплине студент должен:

- обладать основными навыками и умениями письменного и устного перевода;

- обладать навыками правки и стилистического редактирования перевода;
- обладать навыками сопоставительного анализа оригинала и перевода;
- уметь ориентироваться в многообразии словарей: общих, специальных, двуязычных, толковых, технических, а также пользоваться ими при переводе, нахождении и проверке данных;
- уметь переводить тексты различных стилей и жанров.

1.4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4 семестр

Общая трудоемкость дисциплины составляет 211 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Практические занятия	Самостоятельная работа	
1.	Лексические аспекты перевода	48 ч.	53 ч.	Перевод текстов, подготовка к практическим занятием. Тест.
2.	Грамматические аспекты перевода	60 ч.	50 ч.	Выполнение упражнений, подготовка к практическим занятиям. Итоговый тест. Подготовка к зачету.
Всего:		108 ч.	103 ч.	
Итого:		211 ч.		

5, 6 семестр

Общая трудоемкость дисциплины составляет 500 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Практические занятия	Самостоятельная работа	
1.	Лексические аспекты перевода	102 ч.	103 ч.	Перевод текстов, подготовка к практическим занятием. Тест.
2.	Грамматические аспекты перевода	102 ч.	103 ч.	Выполнение упражнений, подго-

				товка к практическим занятиям. Итоговый тест. Подготовка к зачету.
Всего:		204 ч.	206 ч.	
Итого:		500 ч.		

7, 8 семестр

Общая трудоемкость дисциплины составляет 500 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Практические занятия	Самостоятельная работа	
1.	Лексические аспекты перевода	64 ч.	70 ч.	Перевод текстов, подготовка к практическим занятием. Тест.
2.	Грамматические аспекты перевода	70 ч.	70 ч.	Выполнение упражнений, подготовка к практическим занятиям. Тест.
3.	Стилистические аспекты перевода	70 ч.	66 ч.	Выполнение упражнений, подготовка к практическим занятиям. Итоговый тест. Подготовка к зачету.
Всего:		204 ч.	206 ч.	
Итого:		500 ч.		

9, 10 семестр

Общая трудоемкость дисциплины составляет 360 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Практические занятия	Самостоятельная работа	
1.	Лексические аспекты перевода	78 ч.	102 ч.	Перевод текстов, подготовка к

				практическим занятием. Тест.
2.	Грамматические аспекты перевода	78 ч.	102 ч.	Выполнение упражнений, подготовка к практическим занятиям. Итоговый тест. Подготовка к зачету.
Всего:		156 ч.	204 ч.	
Итого:		360 ч.		

1.5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИН

4 семестр

Перевод с немецкого языка на русский.

1. Лексические аспекты перевода.

Перевод имен собственных и географических названий с немецкого языка на русский; особенности перевода различных категорий имен собственных, названий организаций, органов печати, художественных произведений и т.п. Роль традиции в передаче имен собственных и географических названий. Перевод неологизмов. Перевод реалий. Перевод «Ложных друзей переводчика». Перевод аббревиатур. Перевод обращений. Перевод междометий. Перевод синонимов и антонимов. Перевод фразеологических единиц.

2. Грамматические аспекты перевода.

Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме. Выявление соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях. Учет при переводе формы числа существительного. Учет при переводе грамматических функций падежей. Учет значений артикля при переводе на русский язык. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами. Перевод предложений, содержащих местоименные наречия. Перевод предложений с прилагательными в качестве определений. Перевод предложений с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степени.

5, 6 семестр

1. Лексические аспекты перевода.

Передача безэквивалентных лексических единиц: перевод русских реалий, лакуны, термины. Перевод русских приставочных глаголов с помощью свободных словосочетаний, фразовых глаголов, фразеологических единиц в немецком языке. Перевод слов с эмоционально-маркированными префиксами. Процессы конкретизации и генерализации (передача слов более широкого значения словами более узкого значения, и наоборот, слов более узкого значения словами более широкого значения) при переводе с русского языка на немецкий язык. Передача свободных словосочетаний отдельными лексемами – методы семантического свертывания и стяжения. Передача русских имен собственных. «Ложные друзья переводчика» при переводе с русского языка на немецкий язык. Перевод паронимов. Передача оппозиции русских личных местоимений «ты» и «вы». Учет лексической сочетаемости при переводе с русского языка на немецкий язык. Перевод русских отглагольных существительных причастиями и прилагательными в сравнительной степени в немецком языке.

2. Грамматические аспекты перевода.

Передача русских временных форм. Передача форм совершенного и несовершенного вида. Передача деепричастия. Персональная отнесенность высказывания: передача в немецком языке неопределенно-личных, обобщенно-личных и безличных русских предложений. Различия в типах предикации: передача предикации признака предикацией действия; передача предикации действия предикацией состояния; передача глагольного предиката со значением процесса глагольным предикатом со значением результата; свернутые предикаты; перевод предложений с развернутой группой подлежащего; перевод предложений с отглагольным существительным в функции подлежащего. Передача высказываний с обратным порядком слов. Дирема с темой-дополнением: метод пассивизации. Дирема с темой-обстоятельством. Дирема с темой-частью именного сказуемого. Введение тематического подлежащего. Перевод предложения-моноремы. «Снижения тональности», использование эмфатических средств, присущих немецкому языку. Передача элитивов, слов оценочного характера. Передача прагматической информации, связанной с социальной принадлежностью участников коммуникации, типов взаимоотношений, ситуации общения. Воссоздание социальных маркеров в переводе. Передача профессиональных, локальных, ролевых особенностей в переводе.

7, 8 семестр

1. Лексические аспекты перевода

Перевод терминов. «Семантические лакуны» при переводе. Случаи перевода слов с широким значением (существительных и глаголов) словами русского языка, обозначающими более конкретное понятие (конкретизация), и наоборот, перевод слов с узким значением широкозначными словами (генерализация). Перевод контекстно-связанной лексики. Проблема перевода паронимов. Слова с различной внутренней формой в немецком и русском языках при переводе. Проблемы словообразования при переводе. Перевод отдельных продуктивных словообразовательных моделей с немецкого языка на русский. Перевод слов, образованных путем словосложения (составные существительные, прилагательные, глаголы). Перевод слов, образованных путем конверсии. Перевод безэквивалентных существительных, обозначающих деятеля, посредством метонимического отношения деятель-действие.

2. Грамматические аспекты перевода.

Перевод морфологических форм немецкого языка, отсутствующих в русском языке. Обозначение времени действия в переводе; способы передачи на русский язык информации о предшествовании, одновременности, следовании действий, а также об их фазах (начало, протекание, завершенность, повторяемость). Передача пассивных конструкций. Перевод инфинитивов и инфинитивных оборотов: зависимый инфинитив, *im + zu + Infinitiv, ohne + zu + Infinitiv, (an)statt + zu + Infinitiv, scheinen + zu + Infinitiv, brauchen + zu + Infinitiv, wissen + zu + Infinitiv, suchen + zu + Infinitiv, verstehen + zu + Infinitiv, glauben + zu + Infinitiv, pflegen + zu + Infinitiv*, глагола «lassen», винительного падежа с инфинитивом, конструкций «haben + zu + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv». Модальные глаголы в значении предположения. Перевод конъюнктива. Конъюнктив в косвенной речи, в ирреальном значении. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточным определительным, сравнительным, образа действия, уступительным, условным.

3. Стилистические аспекты перевода.

Передача риторических фигур в переводе: метафоры и сравнения – методы стилистической и семантико-синтаксической адаптации. Скрытые цитаты и аллюзии. Риторические вопросы. Аллитерация и рифмы. Экспрессивно-окрашенная лексика. Грамматическая инверсия. Эмфатические конструкции. Конструкции двойного отрицания, меозис. Передача “игры слов”, передача коламбуров. Различия в выражении фатической (контакто-устанавливающей) функции в немецком и русском языках. Перевод устойчивых речевых

формул, закрепленных за определенными речевыми актами. Передача прагматической информации, связанной с социальной принадлежностью участников коммуникации, типов взаимоотношений, ситуации общения и т.п. Воссоздание социальных маркеров при переводе. Передача профессиональных, локальных, ролевых особенностей в переводе.

9, 10 семестр

Перевод с русского языка на немецкий

1. Лексические аспекты перевода.

Передача безэквивалентных лексических единиц: перевод русских реалий, лакуны, термины. Перевод русских приставочных глаголов с помощью свободных словосочетаний, фразовых глаголов, фразеологических единиц в немецком языке. Перевод слов с эмоционально маркированными префиксами. Процессы конкретизации и генерализации (передача слов более широкого значения словами более узкого значения, и наоборот, слов более узкого значения словами более широкого значения) при переводе с русского языка на немецкий язык. Передача свободных словосочетаний отдельными лексемами – методы семантического свертывания и стяжения. Передача русских имен собственных. «Ложные друзья переводчика» при переводе с русского языка на немецкий язык. Перевод паронимов. Передача оппозиции русских личных местоимений «ты» и «вы». Учет лексической сочетаемости при переводе с русского языка на немецкий язык. Перевод русских отглагольных существительных причастиями и прилагательными в сравнительной степени в немецком языке.

2. Грамматические аспекты перевода.

Передача русских временных форм. Передача форм совершенного и несовершенного вида. Передача деепричастия. Персональная отнесенность высказывания: передача в немецком языке неопределенно-личных, обобщенно-личных и безличных русских предложений. Различия в типах предикации: передача предикации признака предикацией действия; передача предикации действия предикацией состояния; передача глагольного предиката со значением процесса глагольным предикатом со значением результата; Свернутые предикаты; перевод предложений с развернутой группой подлежащего; перевод предложений с отглагольным существительным в функции подлежащего. Передача высказываний с обратным порядком слов. Дирема с темой-дополнением: метод пассивизации. Дирема с темой-обстоятельством. Дирема с темой-частью именного сказуемого. Введение тематического подлежащего. Перевод предложения-моноремы. «Снижения тональности», использование эмфатических средств, присущих немецкому языку. Передача элятивов, слов оценочного характера. Передача прагматической информации, связанной с социальной принадлежностью участников коммуникации, типов взаимоотношений, ситуации общения. Воссоздание социальных маркеров в переводе. Передача профессиональных, локальных, ролевых особенностей в переводе.

1.6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

4 семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в часах
1.	1	Перевод текстов различных жанров и стилей. Составление рефератов и аннотаций к научным текстам.	53 ч.
2.	2	Выполнение упражнений для закрепления полученных теоретических знаний.	50 ч.

		Подготовка к семинарам.	
Итого:			103 ч.

5, 6 семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в часах
1.	1	Подбор и нахождение материала по заданным темам. Выполнение упражнений. Перевод текстов различных стилей и жанров. Подготовка к семинарам.	103 ч.
2.	2	Конспектирование теоретической части материала. Выполнение упражнений. Перевод текстов различных стилей и жанров. Подготовка к семинарам.	103 ч.
Итого:			206 ч.

7, 8 семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в часах
1.	1	Подбор и нахождение материала по заданным темам. Выполнение упражнений. Перевод текстов различных стилей и жанров.	70 ч.
2.	2	Конспектирование первоисточников. Выполнение упражнений. Перевод текстов различных стилей и жанров.	70 ч.
3.	3	Выполнение упражнений. Перевод текстов различных стилей и жанров. Подготовка к семинарским занятиям.	66 ч.
Итого:			206 ч.

9, 10 семестр

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в часах
1.	1	Подбор и нахождение материала по заданным темам. Выполнение упражнений. Перевод текстов различных стилей и жанров.	102 ч.
2.	2	Подбор и нахождение материала по заданным темам. Выполнение упражнений.	102 ч.

		Перевод текстов различных стилей и жанров.	
Итого:			204 ч.

1.7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В данном курсе используются следующие образовательные технологии на лекционных, практических занятиях и при самостоятельной работе студентов:

Групповой и индивидуальный методы работы со студентами. Групповой метод обеспечивает участие в работе каждого студента и предполагает вариативность участия в работе студентов с различной степенью речевой активности и инициативности. Индивидуальный метод заключается в раскрытии личностных возможностей обучающихся: их качеств, уровня языковой подготовки, умения самостоятельно включаться в процесс общения, управлять ситуацией общения.

Информационно-компьютерные технологии предполагают создание электронного образовательного ресурса с целью систематизации и творческого освоения знаний по одному из разделов или тем курса.

Тестовые технологии позволяют определить приобретенные знания, умения и навыки; могут проводиться на всех этапах обучения и служить для промежуточного и итогового контроля.

Проблемная лекция. Деятельность студента по освоению материала приближается к поисковой, исследовательской; способствует взаимодействию «преподаватель-студент».

Контекстное обучение направлено на формирование модели профессиональной деятельности студента. Знания, умения и навыки даются не как предмет для запоминания, а в качестве средства решения профессиональных задач.

Деловые игры. Форма работы, при которой участники воссоздают деятельность людей и отношения между ними. Позволяет оценить поведение, проанализировать разыгрываемые ситуации.

1.8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий контроль знаний осуществляется в устной и письменной формах, в виде вопросно-ответной формы, рефератов, сообщений, обсуждений, подготовки проектных и творческих заданий.

Текущий контроль осуществляется по окончании работы по каждому циклу в виде контрольных переводов объемом 1500-2000 печатных знаков.

Итоговый контроль осуществляется в виде письменной зачетной работы продолжительностью 2 академических часа, включающей в себя чтение отрывков из текстов различных жанров и их перевод с немецкого языка на русский (объем 3000-3500 печатных знаков) с использованием большого немецко-русского словаря.

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и другие коммуникативные навыки, обладает возможностями воспитательного воздействия преподавателя.

Собеседование представляет собой специальную беседу преподавателя со студентом на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, рассчитанную на выяснение объема знаний студента по определенному разделу.

Письменные работы дают возможность поставить всех студентов в одинаковые условия, объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя.

Критерии оценки знаний студентов во время зачета

Зачет выставляется при отличном знании студентом вопросов теории перевода, адекватности при переводе, учете жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдении норм русского языка при переводе, правильном понимании и переводе грамматических конструкций.

Допускается присутствие недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдением норм русского языка при переводе.

Незачет ставится при недостаточном знании студентом вопросов теории перевода, неполном соответствии перевода оригиналу, присутствии недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, ошибках в соблюдении норм русского языка при переводе, неправильном понимании и переводе грамматических конструкций.

Вопросы, выносимые на зачет по практическому курсу перевода

4 семестр

1. Перевод имен собственных
2. Перевод географических названий
3. Перевод неологизмов
4. Перевод реалий
5. Перевод «Ложных друзей переводчика»
6. Перевод аббревиатур
7. Перевод обращений
8. Перевод междометий
9. Перевод синонимов и антонимов
10. Перевод фразеологических единиц
11. Перевод сложных существительных
12. Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме
13. Учет при переводе формы числа существительного
14. Учет при переводе грамматических функций падежей
15. Учет значений артикля при переводе на русский язык
16. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля
17. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами
18. Перевод предложений, содержащих местоименные наречия
19. Перевод предложений с прилагательными в качестве определений
20. Перевод предложений с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степени

5 семестр

1. Передача безэквивалентных единиц: перевод русских реалий, лакуны, термины.
2. Перевод русских приставочных глаголов с помощью свободных словосочетаний, фразовых глаголов, фразеологических единиц в немецком языке.
3. Перевод слов с эмоционально маркированными префиксами.
4. Процессы конкретизации и генерализации при переводе с русского языка на немецкий.

5. Передача свободных словосочетаний отдельными лексемами – методы семантического свертывания и стяжения.
6. Передача русских временных форм.
7. Передача форм совершенного и несовершенного вида.
8. Передача деепричастия.
9. Персональная отнесенность высказывания: передача в немецком языке неопределенно-личных, обобщенно-личных и безличных русских предложений.
10. Различия в типах предикации: передача предикации признака предикацией действия; передача предикации действия предикацией состояния; передача глагольного предиката со значением процесса глагольным предикатом со значением результата; свернутые предикаты; перевод предложений с развернутой группой подлежащего; перевод предложений с отглагольным существительным в функции подлежащего.

6 семестр

1. Передача русских имен собственных.
2. «Ложные друзья переводчика» при переводе с русского языка на немецкий язык.
3. Перевод паронимов.
4. Передача оппозиции русских личных местоимений «ты» и «вы».
5. Учет лексической сочетаемости при переводе с русского языка на немецкий язык.
6. Перевод русских отглагольных существительных причастиями и прилагательными в сравнительной степени в немецком языке.
7. Передача высказываний с обратным порядком слов.
8. Дирема с темой-дополнением: метод пассивизации.
9. Дирема с темой-обстоятельством.
10. Дирема с темой-частью именного сказуемого.
11. Введение тематического подлежащего.
12. Перевод предложения-моноремы.
13. «Снижения тональности», использование эмфатических средств, присущих немецкому языку.
14. Передача элятивов, слов оценочного характера.
15. Передача прагматической информации, связанной с социальной принадлежностью участников коммуникации, типов взаимоотношений, ситуации общения.
16. Воссоздание социальных маркеров в переводе.
17. Передача профессиональных, локальных, ролевых особенностей в переводе.

7, 8 семестр

1. Перевод терминов. "Семантические лакуны" при переводе.
2. Перевод слов с широким значением (существительных и глаголов) словами русского языка, обозначающими более конкретное понятие (конкретизация), и наоборот, перевод слов с узким значением широкозначными словами (генерализация).
3. Перевод контекстно-связанной лексики. Проблема перевода паронимов. Слова с различной внутренней формой в немецком и русском языках при переводе. Проблемы словообразования при переводе.
4. Перевод отдельных продуктивных словообразовательных моделей с немецкого языка на русский.
5. Перевод слов, образованных путем словосложения (составные существительные, прилагательные, глаголы).
6. Перевод слов, образованных путем конверсии.
7. Перевод безэквивалентных существительных, обозначающих деятеля, посредством метонимического отношения деятель-действие.

8. Перевод морфологических форм немецкого языка, отсутствующих в русском языке. Обозначение времени действия в переводе; способы передачи на русский язык информации о предшествовании, одновременности, следовании действий, а также об их фазах (начало, протекание, завершенность, повторяемость). Передача пассивных конструкций.
9. Перевод инфинитивов и инфинитивных оборотов: зависимый инфинитив, *um + zu + Infinitiv*, *ohne + zu + Infinitiv*, *(an)statt + zu + Infinitiv*, *scheinen + zu + Infinitiv*, *brauchen + zu + Infinitiv*, *wissen + zu + Infinitiv*, *suchen + zu + Infinitiv*, *verstehen + zu + Infinitiv*, *glauben + zu + Infinitiv*, *pflügen + zu + Infinitiv*, глагола «lassen», винительного падежа с инфинитивом, конструкций «haben + zu + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv».
10. Модальные глаголы в значении предположения. Перевод конъюнктива.
11. Конъюнктив в косвенной речи, в ирреальном значении.
12. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточным определительным, сравнительным, образа действия, уступительным, условным.
13. Метафоры и сравнения: способы переводов. Передача “игры слов”, передача каламбуров.

9 семестр

1. Передача безэквивалентных единиц: перевод русских реалий, лакуны, термины.
2. Перевод русских приставочных глаголов с помощью свободных словосочетаний, фразовых глаголов, фразеологических единиц в немецком языке.
3. Перевод слов с эмоционально маркированными префиксами.
4. Процессы конкретизации и генерализации при переводе с русского языка на немецкий.
5. Передача свободных словосочетаний отдельными лексемами – методы семантического свертывания и стяжения.
6. Передача русских временных форм.
7. Передача форм совершенного и несовершенного вида.
8. Передача деепричастия.
9. Персональная отнесенность высказывания: передача в немецком языке неопределенно-личных, обобщенно-личных и безличных русских предложений.
10. Различия в типах предикации: передача предикации признака предикацией действия; передача предикации действия предикацией состояния; передача глагольного предиката со значением процесса глагольным предикатом со значением результата; свернутые предикаты; перевод предложений с развернутой группой подлежащего; перевод предложений с отглагольным существительным в функции подлежащего.

10 семестр

1. Передача русских имен собственных.
2. «Ложные друзья переводчика» при переводе с русского языка на немецкий язык.
3. Перевод паронимов.
4. Передача оппозиции русских личных местоимений «ты» и «вы».
5. Учет лексической сочетаемости при переводе с русского языка на немецкий язык.
6. Перевод русских отглагольных существительных причастиями и прилагательными в сравнительной степени в немецком языке.
7. Передача высказываний с обратным порядком слов.
8. Дирема с темой-дополнением: метод пассивизации.
9. Дирема с темой-обстоятельством.
10. Дирема с темой-частью именного сказуемого.
11. Введение тематического подлежащего.
12. Перевод предложения-моноремы.
13. «Снижения тональности», использование эмфатических средств, присущих немецкому языку.

14. Передача элятивов, слов оценочного характера.
15. Передача прагматической информации, связанной с социальной принадлежностью участников коммуникации, типов взаимоотношений, ситуации общения.
16. Воссоздание социальных маркеров в переводе.
17. Передача профессиональных, локальных, ролевых особенностей в переводе.

1.9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

А) основная литература:

- 1 Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие: рек. НМС / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. - 174 с.
- 2 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке = Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учеб. : рек. УМО / Л. Д. Исакова. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 96 с.
- 3 Семенова, М. Ю. Основы перевода текста : учеб. / М. Ю. Семенова. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344 с.

Б) дополнительная литература:

- 1 Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. УМО по лингв. обр. / И. С. Алексеева. – Спб. : Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
- 2 Брандес, М. П. Критика перевода : Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов : рек. УМО / М. П. Брандес. - 2-е изд., доп. - М. : Книжный дом Университет, 2006. - 239 с.
- 3 Виноградов, В. С. Перевод : общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - 3-е изд. - М. : Университет, 2006. - 237 с.
- 4 Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М. : Астрель : АСТ, 2004. - 318 с.
- 5 Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учеб. : рек. УМО / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2005. - 192 с.
- 6 Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие : рек. УМО / Л. К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Академия, 2008. - 318 с.
- 7 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
- 8 Практический курс перевода : учеб.-метод. комплекс 031202 - Перевод и переводоведение / АмГУ, ФФ; сост. А. В. Рудачинская, Л. П. Яцевич. - Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2007. - 58 с.
- 9 Романов, С. Д. Большой современный немецко-русский, русско-немецкий словарь : 160 000 слов и словосочетаний / С. Д. Романов. - М. : Феникс, 2009. - 639 с.
- 10 Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие : для ин-тов и фак-тов иностр. языков / А. В. Федоров. - 5-е изд. - СПб. : Изд-во С.-Петербург. гос. ун-та. филол. фак.; М. : Филология три, 2002. - 416 с.

В) периодические издания

- 1 Журнал «Focus».
- 2 Журнал «Wirtschaftswoche».

Г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1.	www.multitran.ru	Электронный словарь
2.	http://linguistic.ru/	Информационный портал о языках, лингвистике

		тике, переводе
3.	http://www.mavicanet.com/	Лингвистический каталог
4.	http://translations.web-3.ru	Портал переводчиков

1.10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Оргтехника: компьютер, экран, мультимедийные средства, видеомаягнитофон, DVD-плеер, аудиокассеты, видеофильмы, CD-диски.

2. Краткое изложение программного материала

Лекции и семинарские занятия по данной дисциплине не предусмотрены.

3. Методические указания (рекомендации)

3.1. Методические указания к семинарским, практическим и лабораторным занятиям

При подготовке к практическим занятиям студенты знакомятся с основными проблемами перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Студенты прорабатывают задания, сформулированные преподавателем, посвященные общепереводческим операциям, способам передачи в переводе особенностей определенных типов текстов или конкретным правилам использования всех средств коммуникативного задания и правилам их перевода с одного языка на другой.

В качестве иллюстрационного материала рекомендуется использовать тексты из оригинальных источников - русской и немецкоязычной литературы различных жанров, а также образцы публицистического, газетного и делового стилей. Значительное место необходимо также уделять упражнениям преимущественно сопоставительного плана, разбору наиболее типичных ошибок, возникающих при переводе.

Варианты упражнений, рекомендуемых при организации практических занятий:

1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу имен собственных.

1. Unvergeßlich blieb Ruth, wie Walter ihr einmal von den „drei Thomassen“ erzählt hatte: Thomas Campanella, Thomas Morus und Thomas Münzer. (W. Bredel. „Die Söhne“, S.280)

2. Er hielt auf Gruppenabenden Vorträge über Marlowe, Kyd und Johnson, auch über Balzac und Ibsen und Walt Whitman. (Ebenda, S.282)

3. Cortez unterwarf nach der Hauptstadt auch das übrige Land und wurde vom spanischen König zum Statthalter von „Neuspanien“ ernannt. (Walter Winkler. „Abenteuer im Unerforschten“, S.51)

4. Francisco Goya und Miguel Bernudez waren, wiewohl einer am anderen manches austusetzen fand, nahe befreundet. (L. Feuchtwanger. „Goya“, S.45)

5. So wurden u.a. Pablo Picasso (Frankreich), Charles White (USA) und Jose Venturelli (Chile) mit Goldmedaillen für ihre Arbeiten zum internationalen Grafikerwettbewerb „Friben der Welt“ ausgezeichnet. („Neues Deutschland“)

6. Tüverlin suchte einen Ort, wo sie die nächsten Monate in Ruhe leben könnten. Das war nicht leicht. Sie dachten an entlegene Orte an der Ostsee, in Südtirol. Schließlich fiel ihnen ein Dorf im Bayrischen Wald ein. (L. Feuchtwanger. „Erfolg“, S.807)

7. Kap Nun kam im Sicht, das den Kanaren, den „Glücklichen Inseln“, gegenüber liegt. (Walter Winkler. „Abenteuer im Unerforschten“, S.24)

8. Oberer See, Huron-,Michigan-, Erie- und Ontario-See sind miteinander durch kurze Flüsse oder Kanäle sowie mit dem Meere durch den St. Lorenzstrom und der Erie-Kanal, der den Erie-See mit dem Hudson vereinigt, verbunden. (Werner Ludwig. „Länder und Meere“, S.103)
9. Hier schlug das russische Volk unter Alexander Newski an der Newa und auf dem Eise des Peipussees die Schweden und das Heer des Deutschritterordens zurück. (Ebenda;S.125)
10. Obwohl beim Bau dieser Brücke der höchste Wasserstand des gelben Flusses seit 40 Jahren auftrat, wurde das Projekt von den chinesischen Brückenbauern in weniger als eineinhalb Jahren vollendet. („Neues Deutschland“)
11. Studenten, Schüler und Kulturschaffende Mailands warten auf jede neue Inszenierung. („Die Frau von Heute“)
12. Das Ziel unserer Reise in die Tschechoslowakei ist Prag, „die goldene Stadt“ an der Moldau. (Werner Ludwig. „Länder und Meere“,S.202)
13. Hier die Stationen: Constanta, Istanbul, die Insel Rhodes; Alexandrien, Kairo, Dubrownik, Piräus, Athen mit der Akropolis...
14. Wir bewundern die Bastille und das Pantheon, den Invalidendom und die Kirche Sacre Coeur, das Palais Luxembourg, in dem der Rat der Republik tagt, und den Place de la Concorde. Und das überragt der höchste Turm der Welt, der 300m hohe Eiffelturm. (Werner Ludwig. „Länder und Meere“, S.227-228)
15. Die Pariser „Le Monde“ bezeichnet die Teilnahme der Republik an der Genfer Konferenz als „einen weiteren Schritt zur De-facto Anerkennung der DDR“
16. Der Korrespondent der Zeitung „Baltimore Sun“ berichtet von einem „überwältigenden Erfolg“ der Ausstellung.
17. Sie gab Frischalowski die Zeitung der deutschen Widerstandsbewegung in Frankreich „Soldat am Mittelmeer“. (St. Hermin. „Die erste Reihe“, S.115)
18. Max Born bekräftigt in seinem Brief an „Die Welt“ noch einmal ausdrücklich den Göttinger Appell der Wissenschaftler... („Neues Deutschland“)
19. Es war der Roman „Schuld und Sühne“ von Dostojewski. (L. Renn.“Krieg- Nachkrieg“, S.431)
20. „Der Sohn des Kardinals“ ist das Hauptwerk der englischen Schriftstellerin Etel Lilian Voinich.
21. Sie hat jemand gefunden, der sie in die Oper nimmt, man gibt „Butterfly“... (L. Feuchtwanger. „Exil“, S.270)
22. Das Gastspiel des Berliner Ensembles in Bukarest wurde am Dienstag mit der Aufführung „Die Mutter“ im Opern- und Ballettheater der rumänischen Hauptstadt eröffnet.
23. Er fragte sie, ob sie schon in der Scala gesungen habe)H. Mann. „Die kleine Stadt“, S.19)
24. Hier liegen ... die großen Bananenplantagen der United Fruits Company. (Werner Ludwig. „Länder und Meere“, S.81)
25. Die Lufthansa hat nunmehr mit 28 ausländischen Luftfahrtgesellschaften Abkommen über kommerzielle Zusammenarbeit. („Neues Deutschland“)
26. „Welch Wiedersehen! Sie erinnern sich doch unserer Bekanntschaft in Perugia? Belotti, Advokat Belotti. Wir verkehrten beide im Cafe „Zur alten Treue“
27. Willi Gall hatte es verstanden, in kurzer Zeit mit folgenden Betrieben Verbindung aufzunehmen: Telefunken, Hollerithwerke, Siemens, Adrema, Schering-Kahlbaum, AEG, BVG, Hentschel, Schwarzkopff, Dürener Metallwerke ... (St. Hermlin. „Die erste Reihe“, S.34)

2. Переведите на РЯ следующие предложения. Объясните причины изменения формы числа при передачи подчеркнутых слов.

1. Der Bericht dieses Ausschusses ist jetzt veröffentlicht worden. Aus Ihm gehen folgende Tatsachen hervor, die auf die Praktiken gewisser Kreise in der UNO ein bezeichnendes Licht werfen.
2. Das Zimmer gefiel ihm. Es war nicht modern eingerichtet, die Möbel waren alt, ebenso der Teppich. Die Tapete musste einmal erneuert werden, dachte er fachmännisch.
3. Gewisse Erfahrungen mit ihrem Mann und die Schlägerei ihres Sohnes vor zwei Jahren, wegen der er ins Gefängnis musste, schienen einen Schock in ihr ausgelöst zu haben, der sich stets wiederholte, wenn sie mit der Polizei zu tun hatte.
4. In diesen Briefen sind viele Vorschläge, Anregungen, Kritiken enthalten, oder es werden Fragen gestellt, deren Beantwortung in der Veröffentlichung noch offenblieb.
5. Die TASS-Erklärung beschäftigt sich zunächst mit den Reaktionen der westlichen Regierungen auf die Berlin-Vorschläge.
6. Die Antworten aber, die ich bekam, beruhigten zunächst mein Gewissen. In meinen ersten Berichten an die Zeitung beruhigte ich mit denselben Antworten auch die Gewissen der Leser.
7. Fleisch, Obst oder Milch – das waren Seltenheiten.
8. „Glaube Ihnen nicht, mein Junge. Wir haben unsere Erfahrungen. Ihr müsst doch die Dummheiten von damals nicht wiederholen“.
9. Sie setzten sich in der 48er Revolution für den Zusammenschluß aller demokratischen Kräfte und für entschiedenes revolutionäres Handeln ein.
10. Am Nachmittag werden ...„Stunden der offenen Tür“ stattfinden.
11. Nichts bleibt von Bruno Tesch als ein kleines Stück Erde, das seine Asche bedeckt, überwachsen von Gräsern und ein paar wilden Blumen...

3. Сопоставьте немецкий и русский предложения. Определите, правильно ли передаются в русском переводе оттенки значений модальных глаголов.

1. Personen und Handlungen dieser Erzählung sind frei erfunden. Sollten sich bei der Schilderung gewisser journalistischer Praktiken Ähnlichkeiten mit den Praktiken der „Bild“-Zeitungen ergeben haben, so sind diese Ähnlichkeiten weder beabsichtigt noch zufällig, sondern unvermeidlich. (H. Böll) – Персонажи и сюжет этой повести – вымышленные. Если при описании определенных журналистских приемов обнаружится сходство с приемами газеты «Бильд», то это сходство не преднамеренное, не случайное, но неизбежное.
2. Sollte ich dies nun wirklich noch einmal durchleben? (H. Hesse) – Неужели мне и правда проходить через все это еще раз?
3. „Ein Irrtum also? Das ist mir recht unangenehm. Der Bürochef selbst hat telefoniert? Sonderbar, sonderbar. Wie soll ich es dem Herrn Landvermesser erklären?“ (F. Kafka) – «Значит, ошибка? Это ставит меня в крайне неприятное положение. Сам начальник бюро звонил? Весьма странно, весьма. Как я объясню это господину землемеру?»
4. „Das ist noch nicht sicher“, sagte K., „erst muss ich erfahren, was für eine Arbeit man für mich hat. Sollte ich zum Beispiel hier unten arbeiten, dann wird es auch vernünftiger sein, hier unten zu wohnen.“ (F. Kafka) - Это еще не решено, - сказал К., - сначала я должен узнать, что за работу мне там приготовили. Если мне, к примеру, придется работать здесь, внизу, то разумнее будет здесь же, внизу, и жить.
5. Was da von Steppenwölfen und Selbstmördern geschrieben stand, mochte ganz gut und klug sein, es galt für die Gattung, für den Typus, war geistreiche Abstraktion ... (H. Hesse) – Все сказанное там о степных волках и самоубийствах, возможно, и было умно и прекрасно, но это относилось к целой категории, к типу как таковому, было талантливой абстракцией...
6. Mit einem Schlag verstummten die Kinder, diese plötzliche Stille als Vorbereitung für seine Worte mochte wohl dem Lehrer gefallen. (F. Kafka) – Дети разом умолкли, эта внезапная

тишина, как будто подготавливавшая слова учителя, должна была, наверное, ему понравиться.

7. „Zwischen den Bauern und dem Schloß ist kein großer Unterschied“, sagte der Lehrer. „Mag sein“, sagte K., „das ändert an seiner Lage nichts.“ (F. Kafka) - -Между крестьянами и Замком не такая уж большая разница, - сказал учитель. – Возможно, - согласился К., - но в моем положении это ничего не меняет.

8. Ich will wetten, du bist zehn oder zwölf Jahre in der Schule gesessen... (H. Hesse) – Спорю, что ты десять или двенадцать лет просидел в школе...

9. Man mag es gleichgültig finden, ob Katharina mit ihrem Auto oder mit der Straßenbahn zur Party fuhr, es muss hier erwähnt werden, weil es im Laufe der Ermittlungen von erheblicher Bedeutung war. (H. Böll) – Может показаться несущественным, ехала Катарина на вечер в своей машине или трамваем, но об этом сказать необходимо, так как в ходе расследования это имело немаловажное значение.

4. Сопоставьте оригинал с переводом. Определите функцию конъюнктива в немецких конструкциях, объясните правомерность подобного перевода на русский язык:

1. Wäre jetzt der Hausherr eingetreten, so wäre es mir vielleicht geglückt, unter annehmbaren Vorwänden meinen Ruckzug auszuführen. (H. Hesse) - Войди сейчас хозяин дома, мне, наверное, удалось бы ретироваться под каким-нибудь подходящим предлогом.

2. Würde im Kampf zwischen Verzweiflung und Feigheit heute auch vielleicht die Feigheit siegen, morgen und jeden Tag würde von neuem die Verzweiflung vor mir stehen, noch erhöht durch die Selbstverachtung. Ich würde so lange das Messer zur Hand nehmen und wieder wegwerfen, bis es endlich doch einmal getan war. (H. Hesse) – Даже если сегодня в борьбе отчаяния с трусостью победит трусость, то все равно завтра и каждодневно передо мной снова будет стоять отчаянье, да еще усугубленное моим презрением к себе. Так я и буду опять хвататься за бритву и опять отбрасывать ее, пока, наконец, не свершится.

3. „Solch ein gefährlicher giftiger Mensch ist der alte Hartinger, ein Sozi. Ein Faulenzer, der es zu nichts gebracht hat und der den anderen Erfolg und Vermögen mißgunnt. Ginge es nach dem, dann darf es keinen Kaiser mehr geben, und die schonen Schlosser werden eingeschert...“ (J.R. Becher) - «Такой опасный, ядовитый человек, например, старик Гартингер, социал-демократ. Он из тех лодырей, которые сами ни чего не добились в жизни и не могут простить другим успеха и богатства. Дай им волю, и окажется, что и кайзера не нужно, и прекрасные замки надо сравнять с землей».

4. Der Vater tat, als gehöre das Schloß ihm. Stolz und kraftbewußt ging er mit mir durch die Sale. (J.R. Becher) - Отец держался так, словно был хозяином замка. Гордый и преисполненный сознания своей мощи, переходил он со мной из зала в зал.

5. Der Vater erging sich in solchen Ausdrücken der Bewunderung, dass ich mich ängstigte, er könne jeden Augenblick beginnen, Onkel Karl gleich, irre zu reden und zu toben. (J.R. Becher) - Отец так рассыпался в выражениях восторга, что я даже встревожился: вот, вот он начнет бредить и буйствовать, как дядя Карл.

5. Переведите следующий текст на русский язык. Обратите особое внимание на передачу конструкций с man и es:

Es wurde früher als gewöhnlich zu Mittag gegessen, und das Abendbrot nahm man ebenfalls zeitiger als sonst, im Klavierzimmer, weil im Saale schon Vorbereitungen zum Balle getroffen wurden: auf so festliche Art war alles in Ordnung gebracht. Dann, als es schon dunkel war und Tonio Kröger in seinem Zimmer saß, ward es wieder lebendig auf der Landstraße und im Hause. Die Ausflügler kehrten zurück; ja, aus der Richtung von Helsingor trafen zu Rad und zu Wagen noch neue Gäste

ein, und bereits horte man drunten im Hause eine Geige stimmen und eine Klarinette näselnde Übungsläufe vollführen...

Alles verspach, daß es ein glänzendes Ballfest geben werde.

Nun setzte das kleine Orchester mit einem Marsche ein: gedampft und taktfest scholl es herauf: man eröffnete den Tanz mit einer Polonase. Tonio Kröger saß noch eine Weile still und lauschte. Als er aber vernahm, wie das Marschtempo in Walzertakt überging, machte er sich auf und schlich gerauschlos aus seinem Zimmer.

Von dem Korridor, an dem es gelegen war, konnte man über eine Nebentreppe zu dem Seiteneingang des Hotels und von dort, ohne ein Zimmer zu berühren, in die Glasveranda gelangen. Diesen Weg nahm er, leise und verstohlen, als befände er sich auf verbotenen Pfaden, tastete sich behutsam durch das Dunkel, unwiderstehlich angezogen von dieser dummen und selig wiegenden Musik, deren Klänge schon klar und ungedampft zu ihm drangen....

Dies, daß Tonio Kröger sich an die lustige Inge Holm verlor, ereignete sich in dem ausgeräumten Salon der Konsulin Husteede, die es an jenem Abend traf, die Tanzstunde zu geben; denn es war ein Privatkursus, an dem nur Angehörige von ersten Familien teilnahmen, und man versammelte sich reihum in den elterlichen Häusern, um sich Unterricht in Tanz und Anstand erteilen zu lassen. Aber zu diesem Behufe kam allwochentlich Ballettmeister Knaak eigens von Hamburg herbei. Francois Knaak war sein Name, und was für ein Mann war das!

„J'ai Phonneur de me vous representer“, sagte er, „mon nom est Knaak.“

...Und dies spricht man nicht aus, während man sich verbeugt, sondern wenn man wieder aufrecht steht, - gedampft und dennoch deutlich. Man ist nicht täglich in der Lage, sich auf französisch vorstellen zu müssen, aber kann man es in dieser Sprache korrekt und tadellos, so wird es einem auf deutsch erst recht nicht fehlen.

Jedermann ward erdrückt durch das Übermaß seiner Sicherheit und Wohlanständigkeit. Er schritt - und niemand schritt wie er, elastisch, wogend, wiegend, königlich - auf die Herrin des Hauses zu, verbeugte sich und wartete, daß man ihm die Hand reiche. Erhielt er sie, so dankte er mit leiser Stimme dafür, trat federnd zurück, wandte sich auf dem linken Fuße, schnellte den rechten mit niedergedrückten Spitze seitwärts vom Boden ab und schritt mit bebenden Hüften davon...

Man ging rückwärts und unter Verbeugungen zur Tür hinaus, wenn man eine Gesellschaft verließ, man schleppte einen Stuhl nicht herbei, indem man ihn an einem Bein ergriff oder am Boden entlang schleifte, sondern man trug ihn leicht an der Lehne herzu und setzte ihn geräuschlos nieder. Man stand nicht da, indem man die Hände auf dem Bauch faltete und die Zunge in den Mundwinkel schob; tat man es dennoch, so hatte Herr Knaak eine Art, es ebenso zu machen, daß man für den Rest seines Lebens einen Ekel vor dieser Haltung bewahrte. (Th. Mann)

5.1 Сопоставьте ваш перевод текста Т. Манна (задание 5) с нижеприведенным, проанализируйте передачу конструкций с man и es.

Обед в тот день был подан раньше обычного, так же, впрочем, как и ужин, происходивший в гостиной; в большой столовой шли приготовления к балу: праздник так праздник! Когда уже стемнело и Тонио Крегер сидел у себя в номере, на шоссе и в доме все снова наполнилось шумом. Экскурсанты вернулись; мало того: из Хельсингера на велосипедах и в экипажах прибывали новые гости; где-то внизу уже настраивали скрипку, слышались и гнусавые звуки кларнета... Словом, все предвещало веселье.

Вот уже маленький оркестр заиграл марш: наверх приглушенно донеслись отчетливые такты. Бал открылся полонезом. Тонио Крегер, прислушиваясь, посидел еще несколько минут. Но когда марш сменился звуками вальса, он встал и, бесшумно ступая, вышел из комнаты.

Из коридора можно было по черной лестнице спуститься к запасному выходу, а оттуда, не заходя в дом, прямо пройти на веранду. Этот путь он избрал и пошел по нему тихо,

крадучись, словно по запретной тропе, ощупью пробираясь во мраке, неодолимо влекомый этой глупой, блаженно баюкающей музыкой, теперь уже явственно доносившейся до него....

Итак, Тонио Креггер влюбился в резвую Инге Хольм; случилось это в гостинной консульши Хустеде, откуда в тот вечер была вынесена вся мебель, так как у Хустеде происходил урок танцев; отпрыски лучших семейств города обучались на этих уроках танцам и хорошим манерам. Они устраивались поочередно то в одном, то в другом родительском доме. Для этой цели из Гамбурга раз в неделю приезжал учитель танцев Кнаак.

Франсуа Кнаак звали его. И что это был за человек!

„J'ai l'honneur de me vous représenter, - представлялся он, - mon nom est Кнаак.“

Это произносится не во время поклона, а когда ты уже выпрямишься, - негромко, но явственно. Конечно, не каждый день случается отрекомендовывать себя по-французски, но тот, кто умеет делать это безупречно и искусно, на родном языке и подавно справится с такой задачей.

Господин Кнаак прямо-таки подавлял всех переизбытком уверенности и благоприличия. Он направлялся к хозяйке, - ни у кого больше не было такой походки: упругой, гибкой, плавной, победоносной, - склонялся перед ней и ждал, пока ему протянут руку. Затем тихо благодарил, отступал, словно на пружинах, поворачивался на левой ноге, оттянув книзу носок правой, щелкал каблуками и удалялся, подрагивая бедрами.

Уходя из гостинной, полагалось с поклонами пятиться к двери; подавая стул, не хватать его за ножку, не волочить за собою, но нести, взявши за спинку, и бесшумно опустить на пол. И уж конечно, никак нельзя было стоять, сложив руки на животе и высунув кончик языка; а если кто-нибудь все же позволял себе это, господин Кнаак умел так зло воспроизвести его позу, что у бедняги навек сохранялось к ней отвращение. (Т. Манн)

б. Сравните оригинал и три варианта перевода, выполненных разными переводчиками. Определите наиболее удачные, с вашей точки зрения, варианты перевода отдельных предложений. Аргументируйте свой вывод (более точная передача содержания или большая узуальность и т.д.). Объясните также, в чем заключаются недостатки отвергнутых вариантов (неточность, языковые погрешности и т.д.). Определите наилучший текст перевода в целом (по вашему мнению). Из наиболее удачных фрагментов разных вариантов перевода составьте один оптимальный вариант русского текста. Если при этом в каком-то случае вас не удовлетворит ни один из предложенных вариантов перевода, можете предложить свой.

Kulturelle Vielfalt

Deutschland hat immer aus einer Anzahl mehr oder weniger selbständiger Territorien bestanden. Die föderative Struktur ist eine Grundtatsache der deutschen Geschichte. Es gibt kaum einen Bereich, in dem sie sich nicht ausgewirkt hatte. Aber auf keinem Gebiet hat sich diese deutsche Besonderheit so ausgeprägt erhalten wie auf dem der Kultur. Den Tendenzen zur Zentralisierung, die auch Deutschland nicht fremd waren, hat das kulturelle Leben am erfolgreichsten widerstanden.

Im Unterschied zu seinen Nachbarn hat Deutschland niemals eine wirkliche Metropole besessen, einen beherrschenden Mittelpunkt, in dem sich das ganze öffentliche Leben der Nation konzentrierte. Berlin war nur reichlich sieben Jahrzehnte lang die Hauptstadt des Reiches; das war eine zu kurze Zeit, um die dominierende Stellung von Paris oder London zu erlangen. Für die kulturelle Entwicklung war dieses Fehlen eines Zentrums ein Gewinn. Deutschland wurde auf diese Weise ein Land mit vielen Mittelpunkten.

Dem kulturellen Polyzentrismus ist es zu verdanken, dass es in der Bundesrepublik so etwas wie abgelegene, verödete "Provinz" kaum gibt. Man muss nicht Hunderte von Kilometern fahren, um gutes Theater zu sehen oder gute Musik zu hören. In mittelgroßen Städten findet man mitunter erstaunlich wertvolle Bibliotheken oder interessante Kunstsammlungen. Ob nun Fürsten zur Zeit

des Absolutismus den Ehrgeiz hatten, ihre Residenzen zu Kulturzentren zu machen, oder ob selbstbewußte Bürger in ihren Mauern den Künsten und Wissenschaften eine Heimstatt bieten wollten - der heutige Bundesbürger profitiert von diesen Bemühungen und genießt ein vielfältiges kulturelles Angebot.

1) Многообразие культуры

Германия всегда состояла из некоего числа более или менее самостоятельных территорий. Федеративная структура была основным фактором немецкой истории. Едва ли найдется область, в которой бы он, этот фактор, не проявился. Ни в одной области эта немецкая особенность не сохранилась так отчетливо как в области культуры. Тенденциям к централизации, которые наблюдались также и в Германии, успешнее всего противостояла жизнь культуры. В отличие от своих соседей Германия никогда не имела действительной столицы, главенствующего центра, в котором сосредоточивалась бы вся общественная жизнь нации. Берлин был столицей рейха только семь десятилетий; это был слишком короткий срок, чтобы достичь доминирующего положения Парижа или Лондона. Культура от отсутствия такого центра выиграла. Так Германия стала, страной со многими центрами. Благодаря полицентризму в Германии не существует нечто вроде удаленной, захолустной «провинции». Нет нужды ехать за сотни километров, чтобы побывать в хорошем театре и послушать хорошую музыку. В небольших городах обнаруживаешь на удивление ценные библиотеки или интересные художественные коллекции. Были ли это честолюбивые князья, стремившиеся во времена абсолютизма превратить свою резиденцию в центр культуры, или же самолюбивые бюргеры, дававшие в своих стенах приют искусствам и наукам - сегодняшний бундесбюргер получает барыш от их трудов и наслаждается многообразием культуры.

2) Германия – многообразие культур

Традиционно Германия состояла из большого количества более или менее независимых территории. Федеративная структура является основополагающей во всей немецкой истории. Вряд ли найдется такая сфера деятельности, в которой она не давала бы о себе знать. И все же, ни в какой другой сфере эта особенность Германии не сохранилась столь отчетливо, как в культуре. Тенденции к централизации, которых не сумела избежать и Германия, наиболее успешно были преодолены именно в области культуры. В отличие от своих соседей Германия никогда не обладала истинной метрополией, господствующим центром, где концентрировалась бы общественная жизнь нации. Берлин являлся столицей рейха всего лишь семь десятилетий; это слишком короткое время, чтобы добиться такого же доминирующего положения, какое имели Париж или Лондон. Для культурного развития страны отсутствие единого центра представляло собой преимущество. Таким образом, Германия являлась государством, состоявшим из многих центров. Благодаря подобному полицентризму в области культуры в сегодняшней Федеративной республике практически отсутствует глубинка, одиозная провинция. Нет необходимости ехать за сотни километров, чтобы посмотреть хороший спектакль или послушать музыку. В средних по величине городах можно найти удивительно интересные библиотеки и ценные музейные коллекции. Трудно сказать, связано ли это с тщеславием князей, которые во времена абсолютизма превратили свои резиденции в центры культуры, или почтенные горожане хотели дать приют в своих стенах ученым, художникам, и музыкантам, так или иначе сегодняшние граждане ФРГ извлекают из этого пользу, наслаждаясь тем, что дарит им немецкая культура.

3) Культурное многообразие Германии

Во все времена Германия состояла из ряда более или менее независимых территорий. Ее федеративное устройство является результатом ее исторического развития. И нет ни одной

области общественной жизни, в которой это обстоятельство не давало бы о себе знать. Но ни на чем ином данная историческая особенность страны не сказалась в такой мере, как на культуре. Именно культура наиболее успешно противостояла тенденциям к централизации, которые не были чужды и Германии.

В отличие от своих соседей в Германии никогда не было настоящей столицы, главенствующего центра, средоточия всей общественной жизни нации. Всего лишь семь десятилетий Берлин был столицей государства, и за столь исторически краткое время он, естественно, не смог занять такого доминирующего положения, как Париж или Лондон. Для культурного развития страны это было преимуществом, благодаря которому Германия стала страной с многими центрами. Результатом культурного полицентризма является то, что в ФРГ нет такого явления, как далекая, глухая провинция. Нет нужды ехать за сотни километров, чтобы сходить в хороший театр или послушать хорошую музыку. Отнюдь не в самых больших городах порой можно обнаружить библиотеку с удивительно ценным собранием книг или интересные коллекции произведений искусства. Будь то тщеславные князья в эпоху абсолютизма, превратившие свои резиденции в культурные центры, или сознательные горожане, приютившие в стенах своего города искусства и науки, - как бы там ни было, но сегодняшний гражданин Федеративной республики в выигрыше от их стараний и вкушает от богатого культурного многообразия.

7. Переведите следующие тексты на немецкий язык. Объясните, чем обусловлен выбор страдательного или действительного залога:

1. Трамвай образца 1898 года поставлен перед небольшой гостиницей в пригороде Дрездена. Интерес к старой технике усилился сейчас во всем мире, но этот трамвай не только памятник. Стремясь развивать сеть общественного питания, городские власти нашли оптимальное, видимо, решение: в трамвае устроена минизакусочная на 14 персон. На месте водителя размещен буфет с холодными закусками, а на задней площадке можно даже танцевать под звуки старого патефона.

2. Близ Лозанны с 1897 года работает фуникулер, приводимый в движение водой. Вагончик фуникулера заправляется пятью тоннами воды из источника на вершине горы и спускается под этой тяжестью вниз, подтягивая вверх другой вагончик. Внизу вода сливается, и весь цикл повторяется.

3. В Финляндии вскоре будет открыт музей сауны. Он займет территорию в десять гектаров, на которой будет представлено множество типов финской бани разных времен. Самая старая сауна была построена в 1764 году.

4. Известный итальянский режиссер Маурицио Скапарро сообщил, что им обнаружена рукопись пьесы «Фауст», написанной, как он предполагает, в 1932 году в Копенгагене группой выдающихся физиков. Среди авторов пьесы Скапарро называет Энрико Ферми, Эмилио Сегре, Роберта Оппенгеймера. В настоящее время режиссером проводятся текстологические и исторические исследования. Если предположение Скапарро подтвердится, то он поставит пьесу в своем театре.

5. Билл Уолкер, слесарь-сантехник из Великобритании, в свободное время занимается коллекционированием окаменелостей. Обнаруженный им недавно в Суррее коготь динозавра, как определили специалисты, принадлежал неизвестному ранее виду этих животных. Динозавр, открытый сантехником, жил 125 миллионов лет назад, был хищником, имел в высоту 3-4 метра.

6. С начала нашего века в одном из бухарестских музеев хранится купленный в Париже недописанный рисунок углем, изображающий голландскую крестьянку, наклонившуюся к земле и работающую лопатой. Внизу слева имеется надпись по-французски: «Крестьянка, копающая морковь». Высказывалось предположение, что рисунок выполнен Ван Гогом, но доказательств не было. Задачу дать такое доказательство взяла на

себя искусствовед Пиа Ионеску. Проведя сравнительное исследование, она обнаружила убедительное сходство рисунка с целым рядом работ, заведомо принадлежавших кисти Ван Гога и близких по сюжету к анализируемому рисунку. Эти работы приходятся на 1884 -1885 годы. Ионеску предположила, что и исследуемый рисунок выполнен в то же время. Единственное надежное доказательство мог бы дать почерк, каким сделана надпись под рисунком, и исследовательница обратилась к криминалистам. Почерк Ван Гога был на протяжении жизни крайне разнообразным и, казалось, не давал зацепки для анализа. И все же румынским специалистам после длительной работы удалось выделить в нем достаточное количество устойчивых черт. Они смогли доказать, что надпись сделана рукой художника. Была проанализирована и бумага, в ней обнаружили волокна тропических растений, что позволяет предполагать, что она изготовлена в тогдашних колониальных владениях Голландии. В результате столичный Музей художественных коллекций пополнился прекрасным рисунком Ван Гога.

7. В канадском городе Гатино принят самый строгий в мире закон против похитителей библиотечных книг: тот, кто не вернет книги вовремя, должен заплатить крупный штраф, а если и после штрафа книги не будут возвращены, нарушитель может быть заключен в тюрьму на срок до двух месяцев.

8. Переведите на немецкий следующие высказывания, используя при переводе сравнений адекватные немецкие лингвокультурные коннотации.

1. Мальчик был худ, как щепка и легок, как пушинка. 2. От начальника мой коллега вернулся мрачнее тучи. 3. В комнату вошел моложавый, но седой как лунь человек. 4. Мать гладила мягкие, как шелк, и черные, как смоль волосы сына. 5. Радостная весть разнеслась по городу быстрее молнии. 6. Он глуп, как баран, зато храбр, как лев, и предан своему господину, как собака. 7. Прямая, как стрела, дорога уходила вдаль. 8. Я знаю этого человека: он подвижный, как ртуть, и скользкий, как уж. 9. Два охранника стояли у дверей неподвижно, как изваяния. 10. Я этого уже не могу вытерпеть: она - как ворона: каркает мне одно и то же. 11. Девушка была небольшого росточка, но очень стройная и хорошенькая, как куколка. 12. Известие прогремело, как гром среди ясного неба. 13. Он не особенно умен, но хитер, как лиса. 14. Старший брат очень силен, но неуклюж, как медведь. Младший, наоборот, силой не отличается, но очень быстр и ловок. 15. Он упрямый козел и его будет трудно переубедить. К тому же он; еще и глуп, как пробка. 16. Парень труслив, как заяц. Услышав, что от него хотят, он побледнел, как полотно. 17. Отец работал, как вол, но его заработка все равно не хватало на нашу большую семью. 18. Не доверяй моей соседке - она болтлива, как сорока. 19. Отстаивая свои убеждения, он был тверд, как скала. 20. Ему уже за тридцать, а он живет, как порхающий мотылек. 21. Вода из родника прозрачна, как слеза. 22. Со мной она разговаривала сладким, как патока, голосом. 23. Хлеб был жесткий, как камень. 24. После телефонного разговора с деловым партнером мой друг вернулся злой, как черт. 25. Паника среди населения росла, как снежный ком. 26. Неожиданная мысль молнией пронзила его.

9. Проведите предпереводческий анализ текста. Выявите его стилистические особенности, которые необходимо отразить в переводе. Переведите.

Peter Handke

ICH BIN AUF DIE WELT GEKOMMEN

(Aus dem Sprechstück Selbstbeziehung)

Ich habe gesprochen. Ich habe ausgesprochen. Ich habe ausgesprochen, was andere schon gedacht haben. Ich habe nur gedacht, was andere ausgesprochen haben. Ich habe der öffentlichen Mei-

nung Ausdruck gegeben. Ich habe die öffentliche Meinung verfälscht. Ich habe gesprochen an Orten, an denen zu sprechen pietätlos war. Ich habe laut gesprochen an Orten, an denen laut zu sprechen rücksichtslos war. Ich habe geflüstert, wenn laut zu sprechen verlangt war. Ich habe geschwiegen zu Zeiten, zu denen zu schweigen eine Schande war. Ich habe als öffentlicher Sprecher gesprochen, wenn als Privatmann zu sprechen geboten war. Ich habe mit Personen gesprochen, mit denen zu sprechen würdelos war. Ich habe Personen begrüßt, die zu grüßen ein Verrat an Prinzipien war. Ich habe in einer Sprache gesprochen, in der zu sprechen volksfeindlich war. Ich habe von Gegenständen gesprochen, von denen zu sprechen taktlos war. Ich habe meine Mitwisserschaft an einer Untat verschwiegen. Ich habe über Tote nichts Gutes gesprochen. Ich habe Abwesenden Übles nachgeredet. Ich habe gesprochen ohne gefragt zu sein. Ich habe Soldaten im Dienst angesprochen. Ich habe während der Fahrt mit dem Wagenlenker gesprochen. Ich habe die Regeln der Sprache nicht beachtet. Ich habe Sprachverstopfe begangen. Ich habe die Worte ohne Gedanken gebraucht. Ich habe den Gegenständen der Welt blindlings Eigenschaften gegeben. Ich habe den Worten für den Gegenstand blindlings Worte für die Eigenschaften des Gegenstands gegeben. Ich habe mit den Worten für die Eigenschaften des Gegenstands blindlings die Welt angeschaut. Ich habe den Gegenstand tot genannt. Ich habe die Mannigfaltigkeit bunt genannt. Ich habe die Traurigkeit dunkel genannt. Ich habe den Wahnsinn hell genannt. Ich habe die Leidenschaft hell genannt. Ich habe den Zorn rot genannt. Ich habe die letzten Dinge unsagbar genannt. Ich habe das Milieu echt genannt. Ich habe die Natur frei genannt. Ich habe den Schrecken panisch genannt. Ich habe das Lachen befreiend genannt. Ich habe die Freiheit unabdingbar genannt. Ich habe die Treue sprichwörtlich genannt. Ich habe den Nebel milchig genannt. Ich habe die Oberfläche glatt genannt. Ich habe die Strenge alttestamentarisch genannt. Ich habe den Sünder arm genannt. Ich habe die Würde angebohren genannt. Ich habe die Bombe bedrohlich genannt. Ich habe die Lehre heilsam genannt. Ich habe die Finsternis undurchdringlich genannt. Ich habe die Moral verlogen genannt. Ich habe die Grenzen verwischt genannt. Ich habe den Zeigefinger moralisch genannt. Ich habe das Misstrauen schöpferisch genannt. Ich habe das Vertrauen blind genannt. Ich habe die Atmosphäre sachlich genannt. Ich habe den Widerspruch fruchtbar genannt. Ich habe die Erkenntnisse zukunftsweisend genannt. Ich habe die Redlichkeit intellektuell genannt. Ich habe das Kapital korrupt genannt. Ich habe das Gefühl dumpf genannt. Ich habe das Weltbild verzerrt genannt. Ich habe die Ideologie falsch genannt. Ich habe die Weltanschauung verwaschen genannt. Ich habe die Kritik konstruktiv genannt. Ich habe die Wissenschaft vorurteilslos genannt. Ich habe die Genauigkeit wissenschaftlich genannt. Ich habe die Haut taufrisch genannt. Ich habe die Ergebnisse greifbar genannt. Ich habe das Gespräch nützlich genannt. Ich habe das Dogma starr genannt. Ich habe die Diskussion notwendig genannt. Ich habe die Meinung subjektiv genannt. Ich habe das Pathos hohl genannt. Ich habe die Mystik verworren genannt. Ich habe die Gedanken unausgegoren genannt. Ich habe die Spielerei unnützlich genannt. Ich habe die Monotonie ermüdend genannt. Ich habe die Erscheinungen transparent genannt. Ich habe das Sein wahr genannt. Ich habe die Wahrheit tief genannt. Ich habe die Lüge seicht genannt. Ich habe das Leben prall genannt. Ich habe das Geld nebensächlich genannt. Ich habe die Wirklichkeit platt genannt. Ich habe den Augenblick kostbar genannt. Ich habe den Krieg gerecht genannt. Ich habe den Frieden faul genannt. Ich habe den Ballast tot genannt. Ich habe die Gegensätze unvereinbar genannt. Ich habe die Fronten starr genannt. Ich habe das Weltall gekrümmt genannt. Ich habe den Schnee weiß genannt. Ich habe das Wasser flüssig genannt. Ich habe den Ruß schwarz genannt. Ich habe die Kugel rund genannt. Ich habe das Etwas gewiss genannt. Ich habe das Map voll genannt.

3.2. Методические указания по выполнению курсовых работ

В рамках данной дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

3.3. Методические указания по самостоятельной работе студентов

Виды и формы самостоятельной работы с разбивкой по часам в соответствии с темами учебного курса – см. п. 1.6 Рабочей программы.

К видам самостоятельной работы студентов относится составление конспектов по темам, предложенным преподавателем; выполнение предпереводческих и переводческих упражнений; осуществление комплексного анализа и перевод текстов с немецкого языка на русский и с русского на немецкий язык.

Тренировочные упражнения позволяют студентам сосредоточить внимание на способах решения отдельных переводческих задач, отработать технические приемы перевода, развить переводческие умения и создать основу для совершенствования навыков перевода.

При последовательной проработке теоретического материала можно приступать к анализу примеров на перевод отдельных явлений. Целесообразно попытаться, закрывая листом бумаги, приводимые в примерах-иллюстрациях варианты перевода, воспроизвести эти варианты письменно с опорой на проработанные рекомендации и соответствующие вспомогательные средства. После перевода последнего из примеров, следует сопоставить свои варианты с предлагаемыми, а фразы, при переводе которых Вами были допущены существенные погрешности, перевести еще раз.

К выполнению переводческих упражнений можно приступать после проработки всех предшествующих им рекомендаций и при вполне положительных результатах перевода примеров-иллюстраций. Тексты упражнений следует переводить письменно отрезками в 0,5-1 страницу с опорой на рекомендации и вспомогательные средства, указанные в задании. При переводе целесообразно также учитывать данные, содержащиеся в словаре вариантных соответствий. При наличии в Вашем переводе существенных погрешностей следует проанализировать, что могло стать причиной таких погрешностей, и повторить перевод этих примеров. Возможно, повторный перевод придется проделать и несколько раз, так как важно добиться уверенного усвоения материала, прежде чем двигаться дальше. Лишь при достижении устойчивого положительного результата целесообразно переходить к переводу следующего отрезка. Проработав, таким образом, все отрезки соответствующих упражнений, нелишне будет проверить себя еще раз на переводе отдельных фрагментов, уделяя особое внимание тем предложениям, где ранее были допущены ошибки. При этом постоянно следует иметь в виду: чем требовательнее Вы будете относиться к качеству Вашего перевода на этапе выполнения упражнений, тем выше будет уровень Ваших навыков на практике.

Процесс письменного перевода текста целесообразно строить в три этапа:

1. допереводной анализ оригинала в целом;
2. собственно перевод как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода;
3. общее редактирование.

1. Суть первого этапа состоит в уточнении коммуникативной ситуации, то есть в ответе на вопросы: кем, для кого, когда, в каких условиях и с какой целью создан оригинал, а также в определении тематики текста, его основного содержания, структуры (композиции), стилистического своеобразия. Такой анализ позволяет выявить наиболее важные моменты содержания и стиля подлинника, которые лягут в основу применения регулярных и нерегулярных соответствий на втором этапе перевода. Игнорирование этого этапа обычно ведет к увеличению необходимых поправок на втором и третьем этапах перевода, а иногда и к ошибкам и погрешностям. Обращение к словарям и справочникам на этом этапе должно быть ограничено рамками лишь самого общего анализа текста. Нецелесообразно на этом этапе уточнять по словарю, а тем более выписывать значения всех незнакомых слов, поскольку многие из этих значений при конкретном контексту-

альном анализе на втором этапе раскроются с меньшей потерей времени. В то же время подбор словарей и справочников в соответствии с тематикой текста, как и подбор аналогичных текстов на русском языке, которые могли бы служить своеобразным эталоном оформления текстов данного типа, следует осуществлять именно на этом этапе, то есть до начала собственно перевода.

2. Содержание второго этапа составляет последовательный ряд операций по переводу отдельных небольших отрезков оригинала, которые, с одной стороны, обладают достаточной синтаксической и смысловой самостоятельностью, а с другой, - не представляют чрезмерных трудностей для запоминания. Обычно таким отрезком оказывается одна фраза - простое или сложное предложение умеренной длины. Перевод таких отрезков, как и перевод всего текста, также включает в себя три взаимосвязанных фазы: анализ, пере-выражение и редактирование. Все три фазы осуществляются с учетом результатов допереводного этапа (общей оценки структуры и содержания текста), а также с учетом контекста в виде предшествующих и последующих фраз. Обращение к словарям и справочникам целесообразно в тех случаях, когда содержание отрезка не удается представить себе достаточно четко с опорой на весь контекст фразы или когда в памяти переводящего не оказывается достаточного количества закономерных соответствий для тех или иных единиц. Перевыражение осуществляется, как правило, с учетом смысла всей фразы, а не пословно. При редактировании перевода данной фразы следует добиваться полноты передачи содержания оригинала, соответствия всем нормам языка перевода (грамматическим, орфографическим, лексико-фразеологическим, стилистическим), избегать пропусков существенных элементов подлинника, а также стремиться обеспечивать безупречную связь данной фразы с предыдущими и последующими. Поскольку при этом нельзя исключать исправлений, целесообразно между строчками перевода оставлять большие интервалы, чем при обычном письме.

3. На третьем этапе перевода устраняются погрешности, выявляющиеся при прочтении всего текста перевода: неэкономность формулировок, громоздкость конструкций, неестетичные повторы, недостаточная четкость и ясность выражения и т.п. В течение всего тренинга вы должны использовать любую возможность для тренировки вне занятий. Пытайтесь переводить про себя любой текст, который видите или слышите: объявления водителя в транспорте, разговоры пассажиров, рекламу и объявления на стенах. Время от времени переводите в режиме последовательного перевода беседы со своими домашними и друзьями.

Не менее важно для переводчика всегда быть в курсе событий в мире. Поэтому каждый студент ежедневно должен слушать радио- и теленовости и читать газеты. Минимум прочитывать одну «толстую» немецкую газету в неделю. Эффективность прочтения контролируется преподавателем на занятии с помощью специальных упражнений и анкет.

4. Контроль знаний

4.1. Текущий контроль знаний

Формы текущего контроля знаний с разбивкой по часам - см. п. 1.4. Рабочей программы.

Виды текущего контроля – см. п. 1.8 Рабочей программы.

Образцы семестровой контрольной работы по практическому курсу перевода:

Семестровая контрольная работа для 2 курса

1. Переведите следующие высказывания на русский язык:

1. Alle seine Gebrechen sind von seiner sitzenden Lebensweise. Bewegung wäre für ihn die

beste Medizin.

2. Albert Lazarus war seit einunddreißig Jahren Lektor eines großen Frankfurter Verlages, seit zwölf Jahren Cheflektor.
3. Sie kaufte ein Pfund Apfelmarmelade.
4. Die gewählte poetische Diktion des Dichters kommt nicht immer beim Publikum an.
5. Sie bestellt Bücher für ihre Kinder mit Hilfe dieses Almanachs.
6. Die japanischen Volleyballspieler spielten intelligenter und schneller als die körperlich überlegenen Russen.
7. Ihr Mann ist Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium.
8. Ein anderer wäre dafür anständig bestraft worden. Aber unser Kumpel ist ungeschoren davongekommen. Er hat ja einen Jagdschein.
9. Zum Mittagessen gab es Obstsalat und Koteletts mit Bratkartoffeln.
10. Siebenbürgen ist ein Gebiet mit gemischter Bevölkerung. Dort leben Rumänen, Ungar und Deutsche.
11. Nach dem Armeedienst ist er Matrose auf einem Schiff der weißen Flotte geworden.
12. Faules Meer ist 2.400 Quadratkilometer groß und im Mittel nur 1,5 m tief.
13. Dieser Maler hat als Porträtist Bedeutendes geleistet.
14. «Was tun?» war zu allen Zeiten die Gretchenfrage russischer Intellektuellen.
15. Meine Nichte trat in die Fußstapfen ihres Vaters, eines bekannten Innenarztes. Jetzt ist sie schon Kandidat der Medizin.
16. Kondensierte Milch ist ein kalorienreiches Produkt.
17. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft.
18. Sein Referat machte auf die meisten Tagungsteilnehmer einen starken Eindruck.
19. Der Firmeninhaber ist zur Zeit beschäftigt: er hat eine Konferenz mit seinen Geschäftspartnern.

Семестровая контрольная работа для 3 курса

1. Перечислите и раскройте 4 типа соотношения единиц ИЯ и ПЯ (по Л.К. Латышеву).
2. Переведите следующие предложения:
 1. Die Höchstgeschwindigkeit des neuen Autotyps beträgt 180 Stundenkilometer.
 2. Mein Freund leidet an Magengeschwür.
 3. Das alte Eisenbahnnetz ist nicht mehr ausbaufähig.
 4. Unsere Handelsbeziehungen zu den ostasiatischen Ländern sollen ausgebaut werden.
 5. Der Mensch baut im Alter körperlich ab.
 6. Die Arbeiter und Angestellten protestieren gegen Lohn- und Gehaltsabbau.
 7. Dieses Medikament beschleunigt den Abbau des Alkohols im Blut.
 8. Der Präsidentschaftskandidat versprach, die Privilegien der Herrschenden und die Übelstände im Land durch Reforme abzubauen.
 9. Dank seiner finanziellen Unabhängigkeit ist der bekannte Filmproduzent von rein kommerziellen Rücksichtnahmen weitgehend unabhängig.
 10. Er tätigte dieses Geschäft ohne Rücksicht auf Interessen seines Handelspartners.
 11. Mein Nachbar ist ein sehr rücksichtsvoller Mensch.
 12. Das rücksichtslose Fahren ist die Ursache vieler Verkehrsunfälle.
 13. Diese Mischung ergibt ein erfrischendes Getränk.
 14. Die Ermittlungen ergaben die Unschuld des Festgenommenen.
 15. Aus deiner Nachlässigkeit önnnten sich böse Folgen ergeben.

16. Der weltbekannte Wissenschaftler engagiert sich leidenschaftlich für die Rechte der Eingeborenen dieses Landes.
17. Er ist ein engagierter Friedenskämpfer.
18. Ich wollte das Mädchen zum Tanz auffordern. Das Mädchen sagte aber, sie wäre schon engagiert.
19. Das Ziel dieses Seminars ist, die Anlagen der Studenten zur selbständigen wissenschaftlichen Forschungsarbeit zu fördern.
20. Die Brüder Grimm gehören zu den erfolgreichsten Forschern der deutschen Wissenschaft.
21. Aus dem eingestürzten Haus sind bisher 8 Hauseinwohner geborgen worden, drei davon schwer verletzt und zwei bereits tot.
22. Die Rustkammer im Kreml birgt einzigartige und unschätzbare Kostbarkeiten.
23. Was birgst du in deinem Herzen? Sag doch die Wahrheit!
24. Ein Mann muss der Frau das Gefühl der Geborgenheit geben: sie muss sich an der Seite des Mannes geborgen fühlen.

Семестровая контрольная работа для 4 курс

1. Переведите текст на русский язык:

Jugend und Suchtmittelkonsum in Berlin in der Altersgruppe 10-18 Jahre

Die Daten beziehen sich auf die aktuellen Ergebnisse für Berlin des WHO-Gesundheitssurvey 2002. Die Daten wurden von Dr. Ulrike Ravens-Sieberer und Christiane Thomas von der Forschungsgruppe „Kinder- und Jugendgesundheit“, NG 3 des Robert-Koch-Institut Berlin im Rahmen der Fachtagung „Jugend und Sucht“ der Landesstelle Berlin gegen die Suchtgefahren e.V. am 27.08.2003 präsentiert. An 136 allgemeinbildenden Schulen wurden aus 585 fünften, siebten und neunten Klassen 9704 Schülerinnen und Schüler im Alter von 10-18 Jahren zu ihren Konsummustern befragt.

Nikotin

53,8 % aller befragten Schülerinnen und Schüler haben schon einmal geraucht (23,6% der 5. Klassen, 56,4% der 7. Klassen, 73,4% der 9. Klasse). Das durchschnittliche Alter für die erste Zigarette liegt bei 11,6 Jahren. Aktuell rauchen 27% der Befragten, davon wiederum 78% regelmäßig und 22% gelegentlich. Bei den Jungen rauchen insgesamt 24,1%, 15% täglich. Bei den Mädchen rauchen insgesamt 26,9%, 16% täglich. In den fünften Klassen liegt der Anteil der Raucher/innen bei 6,3%, in den siebten bei 24,7% und in den neunten Klassen bei 41,7% (30% rauchen täglich). An den Hauptschulen liegt der Anteil der Raucher/innen bei 55,2% (44,2% rauchen täglich), bei den Realschulen bei 37,5% (25% rauchen täglich), bei den Gesamtschulen bei 34,2% (21,1% rauchen täglich) und bei den Gymnasien bei 23,3% (10,5% rauchen täglich). Hinsichtlich des sozioökonomischen Status zeigt sich folgendes Ergebnis: Beim untersten Wohlstandsquintil beträgt der Raucher/innenanteil 28% (18,6% rauchen täglich), beim obersten Wohlstandsquintil liegt er bei 23,7% (11,8% rauchen täglich). Im Bundesvergleich liegt die Raucher/innenquote in Berlin bei 25% (15% rauchen täglich), in Nordrhein-Westfalen bei 20,8% (11,6% rauchen täglich), in Hessen bei 21,2% (11,2% rauchen täglich) und in Sachsen bei 21,5% (13,2% rauchen täglich). Zusammenfassend lässt sich sagen:

- Jede/r fünfte Berliner Schüler/in konsumiert regelmäßig Tabak.
- Es rauchen tendenziell mehr Mädchen als Jungen.
- Der Anteil rauchender Schülerinnen und Schüler nimmt mit dem Alter deutlich zu.
- Besonders hoch ist der Anteil der täglich Rauchenden in Hauptschulen.
- Jugendliche mit einem schlechteren sozioökonomischen Hintergrund konsumieren häufiger Tabak.

Семестровая контрольная работа для 5 курса

1. Переведите текст на русский язык:

Deutsche profitieren von Gesetzeslücke

Wenn Prominente ein Kind im Ausland adoptieren, ist das ein sensibles Thema. Ob Politiker oder Popstars - sie geraten schnell in den Verdacht, Popularität, Einfluss und persönliche Kontakte zu nutzen, um offizielle Wege zu umgehen.

Tatsächlich sind solche "Privatadoptionen" im Ausland nach deutschem Recht zwar legal. Sie verstoßen aber gegen eine internationale Konvention, das sogenannte Haager Adoptionsübereinkommen. "Das ist skandalös", sagt Jörg Reinhardt, Leiter der Zentralen Adoptionsstelle im Bayerischen Landesjugendamt. "Die Bundesregierung muss diese Gesetzeslücke endlich schließen." 2002 trat das Haager Abkommen auch in Deutschland in Kraft. Es schreibt vor, dass Adoptionen im Ausland nur in Kooperation mit einer staatlich anerkannten Vermittlungsagentur erfolgen dürfen. Die künftigen Eltern müssen sich der in Deutschland vor Adoptionen üblichen Eignungsprüfung unterziehen. Und es muss sichergestellt werden, dass mit der Vermittlung von Adoptionen im Ausland keine übermäßigen Gewinne erwirtschaftet werden. "Doch die Realität sieht ganz anders aus", sagt Reinhardt.

Das gilt vor allem für Russland, das dem Haager Abkommen bislang nicht beigetreten ist. Private Vermittlungsagenturen arbeiten dort vor Ort oft direkt oder über Dolmetscher und Rechtsanwälte mit den Leitern von Kinderheimen zusammen. Bis zu 100 000 Dollar sollen schon für die Vermittlung eines Adoptivkindes bezahlt worden sein, sagt Reinhardt. Die Nachfrage vor allem aus den USA, Frankreich, Italien und Skandinavien treibe die Preise immer weiter in die Höhe. "Das ist regelrechter Menschenhandel", sagt Reinhardt.

Reisen deutsche Eltern auf eigene Faust nach Russland und kehren mit ihrem dort adoptierten Kind nach Deutschland zurück, erlaubt das sogenannte Gesetz zur freiwilligen Gerichtsbarkeit (FGG) bislang eine rasche Anerkennung der Adoption. Diese werde von den Vormundschaftsgerichten oft ohne weitere Prüfung einfach durchgewinkt, sagt Reinhardt. Und an diesem Punkt setzt die Kritik an.

Die Bundesarbeitsgemeinschaft der Landesjugendämter hat bereits einen Gesetzentwurf vorgelegt, der die Umgehung des internationalen Adoptionsverfahrens verhindern soll. Der Anerkennungsautomatismus von Adoptionen soll demnach abgeschafft und die Einreise von privat adoptierten Kindern bereits an der Grenze verhindert werden. Wer dennoch versucht, die legalen Adoptionswege zu umgehen, soll mit Sanktionen rechnen müssen.

Der Gesetzgeber müsse alles unternehmen, um fachliche und rechtliche Standards bei internationalen Adoptionen durchzusetzen, fordert Rudi Tarneden, Sprecher von Unicef Deutschland. Er warnt jedoch zugleich vor Überregulierung. Privatadoptionen würden sich nie ganz verhindern lassen. Ein Unicef-Report habe gerade erst gezeigt, dass die Vermittlung von Adoptivkindern in Osteuropa eine wichtige Einnahmequelle zur Finanzierung von Kinderheimen ist. "Das ist eine Fehlentwicklung", sagt Tarneden. Auch Michael Heuer vom Kinderhilfswerk Terre des hommes drängt darauf, dass die Bundesregierung tätig wird. Von rund 900 Auslandsadoptionen deutscher Eltern im Jahr 2004 seien knapp ein Drittel Privatadoptionen. "Die Gesetzeslücke wird schamlos ausgenutzt."

4.2. Итоговый контроль знаний

Требования к оценке на зачете, вопросы к теоретической части зачета – см. п. 1.8 Рабочей программы.

Образцы текстов для перевода на зачете:

2 курс

Jeder Zweite ist bei Weihnachtsfeier auf der Suche nach einem Flirt

Flirtalarm in deutschen Büros. Laut einer Umfrage nutzen viele Angestellte die Weihnachtsfeier um sich nach einem Partner oder einem schnellen Abenteuer umzuschauen. Dabei ist gerade auf Betriebsfeiern "Selbstdisziplin alles". So war das mit der Teambildung sicherlich nicht gemeint. Eine Studie der Karlsruher Unternehmensberatung German Consulting Group unter 525 Arbeitnehmern ergab: 52 Prozent der Befragten nutzen die Weihnachtsfeier ihres Unternehmens gezielt für die Suche nach einem Abenteuer oder einem neuen Partner. Ein Drittel der Befragten freut sich hingegen auf vom Unternehmen gesponserte Entertainment- und Showeinlagen. 11 Prozent möchten ihr Netzwerk pflegen und aufbauen sowie zur stärkeren Teambildung beitragen. 9 Prozent geben an, die Feier lediglich aus Gruppenzwang zu besuchen. Lediglich 4 Prozent planen, geschäftliche Gespräche zu führen. Auch wenn der Flirt- und Spaßfaktor auf Firmenveranstaltungen eindeutig überwiegt, betont Dr. Boris Liffers, Geschäftsführer der German Consulting Group die Wichtigkeit dieses Events. „Viele Mitarbeiter sehen es als Anerkennung für die geleistete Arbeit. Dies steigert die Motivation und Leistungsfähigkeit.“ Von abteilungsinternen Feiern rät der Geschäftsführer ab. Diese förderten das Abgrenzen zu anderen Abteilungen und seien aus kommunikativer Sicht eher kontraproduktiv. Auch 70 Prozent der Befragten ziehen eine unternehmensübergreifende einer abteilungsinternen Feier vor. Liffers warnt jedoch vor zu viel Verbrüderung: „Gerade auf Betriebsfeiern ist Selbstdisziplin alles. Hierarchien und Distanzen müssen immer gewahrt werden. Ansonsten kann es zum peinlichen Erwachen im neuen Jahr kommen.“

3 курс

Reserven zwischen der Bettwäsche

Seit fünf Jahren gibt es das Euro-Bargeld. Doch noch immer werden D-Mark gefunden und getauscht

BERLIN. Es gibt sie noch, die D-Mark. Hans-Jürgen Besser findet sie in Schränken zwischen der Bettwäsche oder in Schatullen in irgendwelchen Schubladen. Neulich lagen ein paar Mark in einem Spielautomaten. Es wird nicht weniger, sagt Besser. Wenn er bei einer Wohnungsräumung D-Mark-Münzen oder alte Scheine findet, dann legt er sie in die Tupperbox mit dem weißen Deckel. Vier oder fünf Mal im Jahr fährt er mit der Box zur Landeszentralbank Berlin, der LZB, und tauscht den Inhalt des Sammelbehälters um. Meist bekommt er dafür um die 150 Euro. Auch jetzt sitzt er vor der holzvertäfelten Wand, neben der Tür zur Münzkasse 13 und wartet. Seine Frau hat die Box auf dem Schoß und vermutet: "Das sind hier so um die 80 Euro." Fünf Jahre nach Einführung de Euro-Bargeldes haben noch immer viele Bürger D-Mark-Scheine und -Münzen in ihrem Besitz. Als die Berliner Bundesbankfiliale an diesem Tag mittags um eins ihre Pforten schließt, waren genau 101 Leute da und haben Mark gegen Euro getauscht. Bis zum Dezember 2006 lag der Tagesdurchschnitt bei 116 Personen. Knapp 70 000 Mark wurden dabei Tag für Tag in Berlin gewechselt. Bisheriger Höchstbetrag an einem Tag in diesem Jahr: 147 000 Mark. Bei solchen Summen wird dann auch überprüft, woher sie stammen. Ab 30 000 Mark muss der "wirtschaftliche Hintergrund" angegeben werden. Der stellvertretende Filialleiter Andreas Klose rechnet in Berlin besonders zwischen Weihnachten und Neujahr mit vielen Umtauschen. Eine Frist für die Rückgabe gibt es nicht. Theoretisch werden alte Scheine und Münzen auch noch in 1 000 Jahren zurückgetauscht. Das sei man den Deutschen wegen ihres Vertrauens in die D-Mark schuldig, hat ein Bundesbank-Vorstand einmal gesagt. Unmittelbar nach der Umstellung zählte die LZB täglich noch über 500 Umtauschaktionen. Trotzdem. Aber auch jetzt ist immer noch viel los an den Kassen. "Der Klassiker sind Todesfälle und Wohnungsaufösungen", sagt Klose.

4курс

Im Kaufrausch

Auch Shoppen kann süchtig machen. Hilfe ist für die Betroffenen oft schwer zu finden

Zusammen mit sechs anderen Patienten sitzt sie einem großen Kreis und redet über ihre Sucht. Sie hat Tränen in den Augen: "Es hat lange gedauert, bis ich gemerkt habe, dass ich ein sehr ernstes Problem habe. Ich realisierte, dass ich die Kontrolle verloren hatte, ich musste mir eingestehen: Ich bin süchtig." Die Amerikanerin Amy Gagner redet nicht von Alkohol, Kokain oder Heroin. Sie redet vom Shopping. Denn Gagner ist einkaufssüchtig. "Shopping für mich ist so, wie andere Leute abends ein Glas Wein trinken. Es beruhigt mich, es tut mir gut und ich fühle mich wohl dabei." Jahrelang war das Einkaufen eine ganz normale Angelegenheit für Gagner. Es machte einfach nur Spaß. Aber vor etwa sechs Jahren hat sich das geändert. Einkaufen wurde zum Zwang. Amy Gagners Kleiderschrank quillt über. Auf ihrem Speicher stapeln sich dutzende Kartons voller nie getragener Kleider, Schuhe und Schmuck. Das Resultat hunderter Einkaufstouren, bei denen Amy umgerechnet gut 200 000 Euro ausgegeben hat. "Ich erinnere mich an einen Tag, da ging ich in diese neue Boutique. Ich hatte mir fest vorgenommen, nur ein einziges Kleidungsstück zu kaufen. Ich kam raus mit sechs Teilen, die mich insgesamt fast 1 000 Dollar kosteten." Ihr Ehemann wurde misstrauisch und begann Fragen zu ihren Einkaufsgewohnheiten zu stellen. Ihre Sucht begann sie in den finanziellen Ruin zu treiben. "Ich fing an, meine Aktien zu verkaufen und meine Schatzbriefe. Und zum Schluss habe ich meine private Rentenversicherung verflüssigt, um meine Kreditkartenrechnung abzuzahlen." Ihr zwanghaftes Einkaufen war ein ständiger Konfliktherd. Ihre Ehe stand vor dem Aus und ihre Kinder im Vorschulalter waren traumatisiert, weil sie nicht verstehen konnten, was mit ihrer Mutter los war. In unserer Überflussgesellschaft wird ein gelegentlicher Einkaufstrip als Ablenkung von Alltagsproblemen manchmal scherzhaft und mit einem Augenzwinkern als Therapie bezeichnet. Ein Umstand, der es Amy Gagner schwer machte, mit ihrem Problem ernst genommen zu werden. "Zwanghaftes Einkaufen wird immer noch belächelt, obwohl bereits einige Fälle bekannt sind, die im Selbstmord endeten", sagt die New Yorker Psychologin April Lane Benson. "Beim zwanghaften Einkaufen sind die Leugnung und die Scham größer als bei Alkoholikern oder Drogensüchtigen, weil es eben noch nicht als eine echte Krankheit' angesehen wird." Die Psychologin Benson schätzt, dass 15 Millionen Amerikaner an der Shopping-Krankheit leiden. Seit zwölf Jahren untersucht sie Ursachen und Auswirkungen des zwanghaften Shoppings. Mit etlichen Fernseh- und Radioauftritten hat Benson dazu beigetragen, die amerikanische Öffentlichkeit auf das Problem aufmerksam zu machen. Sie will, dass Psychologen und Ärzte beginnen, Shopping-Sucht als eine ernstzunehmende Krankheit zu sehen. In ihrer New Yorker Praxis bietet sie eine zehnwöchige Therapie speziell für Einkaufssüchtige an. Nach dem Vorbild der in den USA gegründeten Anonymen Alkoholiker gibt es seit kurzer Zeit auch die Shopaholics Anonymous, die Einkaufssüchtigen Hilfe anbieten. Mit Hilfe der Webseite der Gruppe lernen Menschen, die befürchten, zwanghafte Shopper zu sein, die ersten Warnzeichen zu erkennen. Dort werden Fragen gestellt wie "Kommt es wegen Ihrer Einkaufstrips zum Streit mit Ihrem Partner?" oder "Haben Sie beim Einkaufen oft das Gefühl, etwas Waghalsiges oder Verbotenes zu tun?" Therapieangebote aber sind noch rar. Trotzdem fand auch Amy Gagner schließlich Hilfe. Nach einem besonders schlimmen Anfall von Kaufsucht im Herbst 2006, bei dem sie mehr als 5 000 Euro in ein paar Stunden ausgegeben hat, begann sie eine Behandlung in einem Therapiezentrum für Shopping-Kranke in Wekiva Springs (Florida). In der 30 Tage langen Intensiv-Therapie sprach sie nicht nur über die Ursachen ihrer Sucht, sondern musste auch neu erlernen, wie man verantwortungsbewusst einkaufen geht. Als Teil ihrer Behandlung muss sie jetzt vor jedem Einkauf eine genaue Shopping-Liste erstellen, von der sie nicht abweichen darf. Bis auf weiteres sind alle ihre Kreditkarten gesperrt, ihr Konto ist eingefroren. Bezahlen muss sie in bar. Auch ihr Zugang zu einem Computer und damit zu einer Einkaufstour im Internet ist reglementiert. Und sie darf nur einkaufen, wenn ihre Therapeutin oder ihr Ehemann dabei sind.

5 курс

Umgang mit Jugendgewalt

Gewalt - ausgeübt von Kindern und Jugendlichen - wird in Politik und Öffentlichkeit oft sehr gefühlsgeladen diskutiert. Ihr vorzubeugen ist eine gesamtgesellschaftliche Aufgabe, die quer durch die Institutionen gehen muss. Wichtig ist vor allem eine gute Zusammenarbeit auf allen Ebenen: zum Beispiel zwischen Erziehern, Lehrern und Mitarbeitern sämtlicher Jugendhilfeeinrichtungen. Die Grundlage der Prävention liegt jedoch in den Familien. Kinder- und Jugendgewalt hat keinesfalls nur eine Ursache. Gewalt in der Familie, das Wohnumfeld und mangelnde soziale Kompetenzen können ebenso eine Rolle spielen wie eine schlechte Ausbildung, fehlende Zukunftsperspektiven und sozialer Neid. Auch Gewalt in den Medien, ethnische Probleme, mangelnde Sprachkenntnisse bei ausländischen Jugendlichen und sogar Langeweile kommen als Auslöser in Frage. Allgemein wissen Kriminologen: Fast alle Kinder und Jugendliche verletzen Regeln oder übertreten Gesetze, werden sogar straffällig. Ladendiebstähle oder Graffiti beispielsweise gehören zu den gängigen Taten. Nicht alle Täter werden erwischt. Bei den meisten verschwindet das episodenhafte Verhalten von allein. Sorge bereitet eine Minderheit: Kinder und Jugendliche, die zu Dauertätern werden und auch massive Gewalt anwenden. "Über die Hälfte der Delikte der jeweiligen Altersgruppe entfällt dann auf eine kleine Gruppe von Vielfachtätern", so Friedrich Lösel und Thomas Bliesener in einer Studie des Bundeskriminalamts von 2002. Sie glauben, dass Intensivtäter oft bereits in der Kindheit auffallen und weiterhin straffällig bleiben. Prävention bedeutet Vorbeugung. Was kann man tun, um die Bedingungen, in denen Kinder- und Jugendkriminalität gedeiht, zu verändern, damit Gewalt und Straftaten möglichst keine Chance haben? Das ist nicht einfach zu beantworten, und erst recht nicht leicht umzusetzen. Eins scheint nach Meinung der Kriminologen klar: Härtere Strafen sind nicht der Königsweg. Höhe und Schwere von angedrohten Strafen sind für viele Straftäter bei leichter und mittelschwerer Kriminalität bedeutungslos, berichten Gabriele Gabriel, Bernd Holthusen und Heiner Schäfer in der Zeitschrift "forum kriminalprävention". Hinzu kommt: Speziell bei Kindern greifen die oft viel zu lange währenden Strafverfahren nicht. Eine, wenn überhaupt, erzieherische oder abschreckende Wirkung kann verpuffen, wenn junge Täter monatelang auf ihren Prozess warten. An diesem Punkt ist Vorbeugung bereits gegeben, wenn kriminelle Kinder und Jugendliche schnell begreifen, wofür sie bestraft werden. Jedoch: Auf eine mögliche Resozialisierung und Vermeidung von Rückfälligkeit haben Strafen nach Meinung vieler Experten kaum Einfluss. Prävention ist mehr, als gerechte und zügige Bestrafung. Die Schwierigkeit besteht darin, dass im Bereich Kinder- und Jugendgewalt bzw. -kriminalität sehr viele Instanzen beteiligt sind. Außer der Polizei und Justiz, sind es die Jugendhilfe, Jugendämter, die Sozialarbeit, die Schulen, Kirchen, Wohlfahrtsverbände, Beratungsstellen, Frauenhäuser, Kinderärzte usw., die in irgendeiner Weise mit der Prävention verbunden sind. Das zu koordinieren oder zu vernetzen, ist nicht einfach. So gibt es eine Masse an Projekten und Mitwirkenden, die jedoch an verschiedenen Stellen angesiedelt sind, mit unterschiedlichen Voraussetzungen und Zielsetzungen arbeiten und von ganz unterschiedlichen Stellen betreut und finanziert werden.

Allein schon das frühzeitige Erkennen möglicher Gewaltkarrieren und krimineller Wege ist ein Problem, die meisten Pädagogen sind dafür nicht ausgebildet. Hilflös stehen sie Aggressionen und Konflikten gegenüber und sind in Kindergarten- und Hortgruppen, Schulklassen und Jugendgruppen überfordert. Hier wären die Orte, an denen die Kinder und Jugendlichen lernen könnten, mit Konflikten umzugehen. Auch Supervision und gegenseitige Unterstützung z.B. in Lehrerkollegien gibt es kaum - Lehrer sind mit schwierigen Schülern oft allein gelassen. So werden straffällig gewordene Jugendliche zwischen Schulen, Sonderschulen, Psychiatrie und Knast hin- und hergeschoben. "Auch aus den Angeboten der Kinder- und Jugendhilfe ist der Ausschluss nicht selten, die weitere Karriere des Kindes ist vorgezeichnet. Oft haben mehrfach straffällige Jugendliche zwar viele Kontakte zu pädagogischen Einrichtungen und Fachleuten gehabt, aber nicht immer konnte ihnen wirklich geholfen werden", sagen Gabriel und andere.

5. Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе

Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе – см. п.1.7 Рабочей программы.